

400多韩语招牌 29处不规范

山大韩语“专家”上街挑刺儿,发现问题不少

本报威海11月23日讯 本报11月16日以《一些韩文招牌纯属卖弄》为题,报道了威海很多商店的韩语招牌出现错误。22日,记者随一名山大威海分校韩国学院研究生和一名韩国留学生主动走上威海市区街头,为韩语招牌挑刺儿。短短三个小时,共发现29处不规范韩

语招牌。

记者与山东大学威海分校韩国学院的研究生修雪、山大威海分校的韩国留学生李尤娜(音译),于22日上午8点30分至11点30分,用了三个小时的时间走访了文化路、统一路、光明路、世昌大道、前进街、海滨北路、海港路等多个路段的沿街商铺,拥有韩

语标识招牌的店铺不在少数,酒店、饭店、服装店、精品店、娱乐场所等都在“赶时髦”。途经的400多家招牌标有韩语的店铺中,共发现29处不规范的韩语招牌。

这29处不规范的韩语招牌出现的毛病可以归为四类:韩语字在拼写时出现缺胳膊少腿、画

蛇添足等毛病,让人看不懂;汉韩翻译错误,导致很多韩国人不知道商家“葫芦里卖的什么药”;逐字翻译后,韩文意思与中文意思大相径庭,这种“驴唇不对马嘴”的翻译让很多韩国人费解;另外,张贴广告牌的工作人员出现失误,致使贴在招牌上的韩语字“错位”或“倒立”,让人

啼笑皆非。

来中国一年的李尤娜介绍,在威海看到韩语招牌很是亲切,但有些错误的表达令人费解,“看到错别字就不愿意进店消费了,感觉店铺不正规。”韩语专业研究生修雪则表示,招牌上的韩语错别字会误导初学者。



▲“超市”书写错误。



▲“韩国时尚服装”被翻译成“时尚韩国语”。



▲“裤子”贴反了。



▲“招聘”俩字难倒韩国人,根本不存在这个词。



▶“大妈”少了个“口”。



服装店卖“韩国语” 理发店成“间接税”

威海中韩服装城内,一家服装店的店名引起了韩国人讨论。这家“韩国时尚服装”的韩语标志翻译出来竟然是“时尚韩国语”,离奇的翻译让人哭笑不得。几位韩国人纷纷探进头看看里面究竟怎样卖语言。看到仅仅是服装店时,她们笑着离开了。

经过海港附近的理发店,李尤娜一直纳闷怎么有卖“间接税”

的,看了中文才知道,原来“理发店”被译成了“间接税”。显然没有人告诉过店主招牌上韩语的意思,“我也不懂韩语,是一个广告公司帮忙翻译的,收费很便宜。”店主对自家招牌的韩语意思糊里糊涂。

另外,还发现了不少诸如“韩国食品”翻译为“韩国超市”、“滨港工艺品”翻译为“首尔工艺品”之类的“带病”招牌。

“大妈”少一“口” “招聘”多一横

在光明路步行街,一排韩式餐馆的招牌上都标注有韩文。“朴大妈泡菜店”招牌上的韩语引起了修雪的关注。“大妈”这个单词拼错了,书写时少了个“口”状的部分。”修雪介绍,韩国语的拼音有收音部分,这个“口”就是收音部分。但有时收音部分不发音,致使很多人拼写的时候遗忘收音部分的书写。“没有‘口’,这个单词就是错误的。”

在步行街环球商场内,修雪指出“尽情地淘吧”店铺的招牌存在拼写错误,中间的韩语字笔画少了一笔,但少了一笔完

全变成另一个词。“因为两个词书写时比较相似,容易出现错误。”

在威海中韩服装城,一楼的招聘广告映入眼帘。但来威海一年的李尤娜却怎么也看不懂招聘广告上的韩语。原来是“招聘”惹的祸,韩语的“招聘”多了一个横,多了个横的词在韩语里是没有意义的。

在新华书店附近的摄影店,“摄影中心”的“中心”也出现错误,左边的横写到了右边。旁边的“超市”在拼写时也“缺斤短两”,少写一横。

童装店“垄断儿童” 海鲜“生孩子”

光明路步行街的一家儿童服装店,“垄断儿童”的店名让李尤娜吓了一跳。“难道是贩卖孩子的地方?”当得知是“童装专卖”的商店后,她对这个奇怪的翻译很无奈。对此,修雪表示,这是典型的逐字翻译,一个字一个字地翻译,但翻译后组合到一起就会引起意思的偏差。

在步行街上的一家干洗店门前,李尤娜指出,“干洗店”的韩语

翻译不准确。“干洗”在韩语里是外来词,有固定说法,而招牌上的表达则汉化了。

同样,简单的音译也让翻译很离谱。步行街上的某“服装店”的韩语招牌上,韩语意思是“服装商家”,但细心的修雪却告诉记者,在韩语里,这两个词是不能组合到一起的。而李尤娜谈到自己的一次“发现”,情况更是离谱,“海鲜”被翻译成了“生孩子”。

裤子“穿”反了 美容院out了

光明路步行街上的一家牛仔店铺吸引了李尤娜的目光,原来是“裤子”对应的韩语贴错了。“‘裤子’这个字贴反了。”李尤娜指着中间的韩语字说道。店内的工作人员表示,这是广告公司全权代理的,自己并不知道张贴错误,“我们不懂韩语啊,感觉贴上挺像那么回事儿的。”

在统一路上,李尤娜指出一家宾馆的韩语名字出现排列失误,“海洲宾馆”成了“洲海宾馆”。错误的顺序让人啼笑皆非。

幸福公园附近饭店招牌的韩语翻译也有点模棱两可,李尤娜指着一个“料理”店的招牌表示,韩国不用此说法。与现代韩语相比,很多“美容院”的表达方法也出现“落伍”情况,“很多翻译出来的韩语有点out了。”修雪告诉记者。

另外,也有一些“中韩合璧”的招牌也让人摸不着头脑。比如“韩国鞋”,“韩国”两个字是韩语,但“鞋”却是中文。“这种写法很幽默,但感觉不舒服。”李尤娜表示道。

◎反应

●消费者

“无所谓,反正我也看不懂。”被问及韩语书写错误的问题,几位正逛街的女士说道。在步行街一家标有韩语招牌的商店内买衣服的李先生则表示,现在很多地方都有韩语标识,“但标韩语字的不见得是韩国货啊。”

●商家

在海港附近开商店的李女士表示,自己不懂韩语,商店招牌上的韩语全是由广告公司“一条龙”服务,“也不知道他们懂不懂韩语。”当记者表示韩语书写出现错误时,“没事,反正也没人较这个真,知道啥意思就行了。”

光明路步行街附近的服装店老板张女士表示,衣服主要卖给中国人,招牌上韩语标识意思不重要,只要让中国人知道是韩国货,“说明我们的货是韩国货。”同样位于步行街上的牛仔服装店的工作人员则表示会尽快改正错误的韩语标识。

●广告公司

位于庙耩路上的一家广告公司表示,公司有懂韩语的翻译人员,因此可以翻译韩语广告。同时,该公司经理孙先生表示曾有过翻译错误的经历,因抄别人的广告语导致出现错误。同时,他向记者介绍,现在很多广告公司都是逐字翻译,并没有考虑组合到一起是否恰当。

另一家位于高区的广告公司工作人员则表示,如果想翻译韩语,顾客应事先翻译好,“我们只负责设计和做牌,翻译出了错误,我们不负责。”

●主管部门

主管广告招牌审批的威海市城市管理行政执法局执法管理科科长付宏岳表示,从2008年开始,涉及外文广告标识的招牌,商家须到威海市外事办翻译中心进行校对。目前发现的书写错误的韩语广告招牌,多是在2008年之前悬挂的。另外,工人在安装过程中出现失误也是导致广告招牌书写错误的原因。

威海外事办翻译中心工作人员毕晓堂告诉记者,对外文广告牌的校对是免费的。文字校对后,会出具“威海市门头标识牌审核证明”。

据付科长介绍,目前外文广告牌的审批必须经过威海市外事办翻译中心校对这一环节,“必须有‘威海市门头标识牌审核证明’才能通过广告牌的审批。”而对已发现的书写错误的韩语广告招牌,付科长表示,将与本报联合倡议精通韩语的志愿者协会会员及市民组成“挑错小分队”,去街头挑错。一经发现书写错误的韩语广告招牌,将及时通知商家进行撤换。